

**A FESTIVAL OF SEVEN LESSONS AND CAROLS**

**CHRISTMAS EVE 2021**

Holy Family Episcopal Church

San Jose, California

7:00 PM

**T**HE Festival of Nine Lessons and Carols was first held on Christmas Eve 1918 at King’s College Chapel. It was planned by Eric Milner White, who, at the age of thirty-four, had just been appointed Dean of King’s after experience as an army chaplain which had convinced him that the Church of England needed more imaginative worship. (He devised the College’s Advent Carol Service in 1934, and was a liturgical pioneer and authority during his twenty-two years as Dean of York.) The music was then directed by Arthur Henry Mann, Organist 1876–1929. The choir included sixteen trebles as laid down in King Henry VI’s statutes, but until 1927 the men’s voices were provided partly by Choral Scholars and partly by older Lay Clerks, and not, as now, by fourteen undergraduates. A revision of the Order of Service was made in 1919, involving rearrangement of the lessons, and from that date the service has always begun with the hymn ‘Once in royal David’s city’. In almost every year the choice of carols has varied, and some new ones have been introduced by successive Organists. The backbone of the service, the lessons and the prayers, has remained virtually unchanged. The original service was, in fact, adapted from an Order drawn up by E. W. Benson, later Archbishop of Canterbury, for use in the wooden shed, which then served as his cathedral in Truro, at 10 p.m. on Christmas Eve 1880. A. C. Benson recalled: ‘My father arranged from ancient sources a little service for Christmas Eve – nine carols and nine tiny lessons, which were read by various officers of the Church, beginning with a chorister, and ending, through the different grades, with the Bishop. The idea had come from G. H. S. Walpole, later Bishop of Edinburgh. Almost immediately other churches adapted the service for their own use. A wider frame began to grow when the service was first broadcast in 1928 and, with the exception of 1930, it has been broadcast annually, even during the Second World War, when the ancient glass (and also all heat) had been removed from the Chapel. Sometime in the early 1930s the BBC began broadcasting the service on overseas programs. It is estimated that there are millions of listeners worldwide. From time to time the College receives copies of services held, for example, in the West Indies or the Far East and these show how widely the tradition has spread. The broadcasts, too, have become part of Christmas for many far from Cambridge. One correspondent writes that he heard the service in a tent on the foothills of Everest; another, in the desert. Many listen at home, busy about their own preparations for Christmas. Visitors from all over the world are heard to identify the Chapel as ‘the place where the Carols are sung’. Wherever the service is heard and however it is adapted, whether the music is provided by choir or congregation, the pattern and strength of the service, as Dean Milner-White pointed out, derive from the lessons and not the music. ‘The main theme is the development of the loving purposes of God …’ seen ‘through the windows and the words of the Bible’.

**CAROL: HYMN 102** “Once in Royal David’s City”

**Verse 1:**

Once in royal David’s city stood a lowly cattle shed,

where a mother laid her baby in a manger for His bed;

Mary was that mother mild, Jesus Christ her little child.

**Verse 2:**

He came down to earth from heaven, who is God and Lord of all,

and His shelter was a stable, and His cradle was a stall;

with the poor, the scorned, the lowly, lived on earth our Savior holy.

**Verse 3:**

We, like Mary, rest confounded that a stable should display heaven’s Word,

the world’s Creator, cradled there on Christmas Day,

yet this child, our Lord and brother, brought us love for one another.

Words: Sts. 1-2 and 4-6, Cecil Frances Alexander (1818-1895), alt;

St 3, James Waring McCrady (b. 1938)

Music: Irby, mnelody Henry John Gauntlett (1895-1876): harm. Arthu Henry Mann (1850-1929)

 **PRAYER - ORACIÓN DE INVITACIÓN**

**T**HE Almighty God bless us with his grace: Christ give us the joys of everlasting life: and unto the fellowship of the citizens above may the King of Angels bring us all. **Amen.**

Dios todopoderoso nos bendiga con su gracia:  Cristo denos la alegría de la vida eterna: y Rey de los Angeles traenos todos a la comunión con los que viven en el cielo.  **Amén.**

*The congregation sits. La congregaciónón se sienta.*

**FIRST LESSON: *GENESIS 3:8-19***

They heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man, and said to him, “Where are you?” He said, “I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.” He said, “Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?” The man said, “The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate.” Then the Lord God said to the woman, “What is this that you have done?” The woman said, “The serpent tricked me, and I ate.” The Lord God said to the serpent,

“Because you have done this,
    cursed are you among all animals
    and among all wild creatures;
upon your belly you shall go,
    and dust you shall eat
    all the days of your life.
I will put enmity between you and the woman,
    and between your offspring and hers;
he will strike your head,
    and you will strike his heel.”

To the woman he said, “I will greatly increase your pangs in childbearing;
    in pain you shall bring forth children,
yet your desire shall be for your husband,
    and he shall rule over you.”

And to the man[[a](https://www.biblegateway.com/passage/?search=gENESIS+3%3A8-19&version=NRSV#fen-NRSV-73a)] he said, “Because you have listened to the voice of your wife,
    and have eaten of the tree
about which I commanded you,
    ‘You shall not eat of it,’
cursed is the ground because of you;
    in toil you shall eat of it all the days of your life;
thorns and thistles it shall bring forth for you;
    and you shall eat the plants of the field.
By the sweat of your face
    you shall eat bread
until you return to the ground,
    for out of it you were taken;
you are dust, and to dust you shall return.”

The Word of the Lord.

**PRIMERA LECTURA:  *Génesis 3:8-19***

El hombre y su mujer escucharon que Dios el Señor andaba por el jardín a la hora en que sopla el viento de la tarde, y corrieron a esconderse de él entre los árboles del jardín.Pero Dios el Señor llamó al hombre y le preguntó: ¿Dónde estás?El hombre contestó:

Escuché que andabas por el jardín y tuve miedo, porque estoy desnudo; por eso me escondí.Entonces Dios le preguntó:¿Y quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Acaso has comido del fruto del árbol del que te dije que no comieras?El hombre contestó: La mujer que me diste por compañera me dio de ese fruto, y yo lo comí. Entonces Dios el Señor le preguntó a la mujer: ¿Por qué lo hiciste? Y ella respondió: La serpiente me engañó, y por eso comí del fruto. Entonces Dios el Señor dijo a la serpiente: Por esto que has hecho, maldita serás entre todos los demás animales. De hoy en adelante caminarás arrastrándote y comerás tierra. Haré que tú y la mujer sean enemigas, lo mismo que tu descendencia y su descendencia. Su descendencia te aplastará la cabeza, y tú le morderás el talón. A la mujer le dijo: Aumentaré tus dolores cuando tengas hijos, y con dolor los darás a luz. Pero tu deseo te llevará a tu marido, y él tendrá autoridad sobre ti. Al hombre le dijo: Como le hiciste caso a tu mujer y comiste del fruto del árbol del que te dije que no comieras, ahora la tierra va a estar bajo maldición por tu culpa; con duro trabajo la harás producir tu alimento durante toda tu vida. La tierra te dará espinos y cardos, y tendrás que comer plantas silvestres. Te ganarás el pan con el sudor de tu frente, hasta que vuelvas a la misma tierra de la cual fuiste formado, pues tierra eres y en tierra te convertirás.

***The People Respond:* Thanks be to God. / Demos Gracias a Dios.**

**CAROL: Hymn 54** “Savior of the Nations, Come!”

Savior of the nations, come!

Virgin’s Son, make here your home.

Marvel now, both heaven and earth,

that the Lord chose such a birth.

Wondrous birth! Oh, wondrous child

of the Virgin undefiled!

Mighty God and Mary’s son,

eager now his race to run!

Martin Luther (1483-1546) after Ambrose of Milan (340-397); tr. William M. Reynolds (1812-1876) and James Waring McCrady (b. 1938) York, NY 10016 1-212-779-3392 (fax) (212) 592-6388 (Office) info@churchpublishing.org

**SECOND LESSON: *GENESIS 22:15-18***

The angel of the Lord called to Abraham a second time from heaven, and said, “By myself I have sworn, says the Lord: Because you have done this, and have not withheld your son, your only son, I will indeed bless you, and I will make your offspring as numerous as the stars of heaven and as the sand that is on the seashore. And your offspring shall possess the gate of their enemies, and by your offspring shall all the nations of the earth gain blessing for themselves, because you have obeyed my voice.”

**SEGUNDA LECTURA: *Génesis 22:15-18***

 El ángel del Señor llamó a Abraham desde el cielo por segunda vez,y le dijo: El Señor ha dicho: “Puesto que has hecho esto y no me has negado a tu único hijo, juro por mí mismoque te bendeciré mucho. Haré que tu descendencia sea tan numerosa como las estrellas del cielo y como la arena que hay a la orilla del mar. Además, ellos siempre vencerán a sus enemigos,y todas las naciones del mundo serán bendecidas por medio de ellos, porque me has obedecido.”

Palabra del Senor.

***The People Respond:*** **Thanks be to God. / Demos Gracias a Dios.**

**CAROL: ” A Time Will Come for Singing”**

A time will come for singing

when all your tears are shed,

when sorrows chains are broken,

and broken hearts shall mend.

The deaf will hear your singing

when silent tongues are freed.

The lame will join your dancing

when blind eyes learn to see.

A time will come for singing

when trees will raise their boughs,

when men lay down their armor,

and hammer their swords into plows,

when beggars live as princes,

and orphans find their homes,

when prison cells are emptied

and hatred has grown old.

A time will come for singing

a hymn by hearts foretold,

that kings have sought for ages,

and treasured more than gold.

It’s lyrics turn to silver

when sung in harmony.

The Lord of Love will teach us

to sing it’s melody.

**THIRD LESSON: *ISAIAH 9:2, 6-7***

 The people who walked in darkness
    have seen a great light;
those who lived in a land of deep darkness—
    on them light has shined.

For a child has been born for us,
    a son given to us;
authority rests upon his shoulders;
    and he is named
Wonderful Counselor, Mighty God,
    Everlasting Father, Prince of Peace.
His authority shall grow continually,
    and there shall be endless peace
for the throne of David and his kingdom.
    He will establish and uphold it
with justice and with righteousness
    from this time onward and forevermore.
The zeal of the Lord of hosts will do this.

The Word of the Lord.

**TERCERA LECTURA: *ISAIAS 9:2, 6-7***

El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas…Porque nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo, al cual se le ha concedido el poder de gobernar. Y le darán estos nombres: Admirable en sus planes, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de la paz. Se sentará en el trono de David; extenderá su poder real a todas partes y la paz no se acabará; su reinado quedará bien establecido, y sus bases serán la justicia y el derecho desde ahora y para siempre. Esto lo hará el ardiente amor del Señor todopoderoso.

***The People Respond*:** **Thanks be to God. / Demos Gracias a Dios.**

**CAROL: Hymn 66** “Come, thou long expected Jesus”

Come, thou long expected Jesus,

born to set thy people free;

from our fears and sins release us,

let us find our rest in thee.

Israel’s strength and consolation,

hope of all the earth thou art:

dear desire of every nation,

joy of every longing heart.

Born thy people to deliver,

born a child, and yet a king,

born to reign in us for ever,

now thy gracious kingdom bring.

Words: Charles Wesley Music: Stuttgart 1715

**FOURTH LESSON: *ISAIAH 11:1-9***

A shoot shall come out from the stump of Jesse,
    and a branch shall grow out of his roots.

The spirit of the Lord shall rest on him,
    the spirit of wisdom and understanding,
    the spirit of counsel and might,
    the spirit of knowledge and the fear of the Lord.
His delight shall be in the fear of the Lord.

He shall not judge by what his eyes see,
    or decide by what his ears hear;
but with righteousness he shall judge the poor,
    and decide with equity for the meek of the earth;
he shall strike the earth with the rod of his mouth,
    and with the breath of his lips he shall kill the wicked.
Righteousness shall be the belt around his waist,
    and faithfulness the belt around his loins.

The wolf shall live with the lamb,
    the leopard shall lie down with the kid,
the calf and the lion and the fatling together,
    and a little child shall lead them.
The cow and the bear shall graze,
    their young shall lie down together;
    and the lion shall eat straw like the ox.
The nursing child shall play over the hole of the asp,

They will not hurt or destroy
    on all my holy mountain;
for the earth will be full of the knowledge of the Lord
    as the waters cover the sea.

**CUARTA LECTURA: *ISAIAS 11:1-9***

 De ese tronco que es Jesé, sale un retoño; un retoño brota de sus raíces. El espíritu del Señor estará continuamente sobre él, y le dará sabiduría, inteligencia, prudencia, fuerza, conocimiento y temor del Señor. Él no juzgará por la sola apariencia, ni dará su sentencia fundándose en rumores. Juzgará con justicia a los débilesy defenderá los derechos de los pobres del país.Sus palabras serán como una vara para castigar al violento,y con el soplo de su boca hará morir al malvado.Siempre irá revestido de justicia y verdad.Entonces el lobo y el cordero vivirán en paz,el tigre y el cabrito descansarán juntos, el becerro y el león crecerán uno al lado del otro, y se dejarán guiar por un niño pequeño. La vaca y la osa serán amigas, y sus crías descansarán juntas. El león comerá pasto, como el buey. El niño podrá jugar en el hoyo de la cobra, podrá meter la mano en el nido de la víbora. En todo mi monte santo no habrá quien haga ningún daño, porque así como el agua llena el mar, así el conocimiento del Señor llenará todo el país.

Palabra del Senor.

***The People Respond:*** **Thanks be to God. / Demos Gracias a Dios.**

**CAROL:** “Lo, How a Rose” (choir only)

**FIFTH LESSON: *LUKE 1:26-35,38***

In the sixth month, the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazarethto a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin’s name was Mary. And he came to her and said, “Greetings, favored one! The Lord is with you.”But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.” Mary said to the angel, “How can this be, since I am a virgin?” The angel said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born[[c](https://www.biblegateway.com/passage/?search=LUKE+1%3A26-35%2C38&version=NRSV#fen-NRSV-24921c)] will be holy; he will be called Son of God.

Then Mary said, “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.” Then the angel departed from her.

The Word of the Lord.

**QUINTA LECTURA: *LUCAS 1:26-35,38***

A los seis meses, Dios mandó al ángel Gabriel a un pueblo de Galilea llamado Nazaret, donde vivía una joven llamada María; era virgen, pero estaba comprometida para casarse con un hombre llamado José, descendiente del rey David. El ángel entró en el lugar donde ella estaba, y le dijo: ¡Salve, llena de gracia! El Señor está contigo. María se sorprendió de estas palabras, y se preguntaba qué significaría aquel saludo. El ángel le dijo: María, no tengas miedo, pues tú gozas del favor de Dios. Ahora vas a quedar encinta: tendrás un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será un gran hombre, al que llamarán Hijo del Dios altísimo, y Dios el Señor lo hará Rey, como a su antepasado David, para que reine por siempre sobre el pueblo de Jacob. Su reinado no tendrá fin.

María preguntó al ángel: ¿Cómo podrá suceder esto, si no vivo con ningún hombre? El ángel le contestó: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Dios altísimo se posará sobre ti. Por eso, el niño que va a nacer será llamado Santo e Hijo de Dios. Entonces María dijo: Yo soy esclava del Señor; que Dios haga conmigo como me has dicho. Con esto, el ángel se fue.

***The People respond:*  Thanks be to God. / Demos Gracias a Dios.**

**CAROL: Hymn 265** “The Angel Gabriel from heaven came**”**

The angel Gabriel from heaven came,

his wings as drifted snow, his eyes as flame;

“All hail,” said he, “thou lowly maiden Mary,

most highly favored lady,” Gloria!

“For know a blesséd Mother thou shalt be,

all generations laud and honor thee,

thy Son shall be Emmanuel, by seers foretold,

most highly favored lady,” Gloria!

Then gentle Mary meekly bowed her head,

“To me be as it pleaseth God,” she said,

“my soul shall laud and magnify his holy Name.”

Most highly favored lady, Gloria!

Of her, Emmanuel, the Christ, was born

in Bethlehem, all on a Christmas morn,

and Christian folk throughout the world will ever say—

“Most highly favored lady,” Gloria!

Basque carol; para. Sabine Baring-Gould (1834-1924)

These words are in the public domain.

**SIXTH LESSON: *LUKE 2:1-7***

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. .Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

The Word of the Lord.

***The People respond:*** **Thanks be to God. / Demos Gracias a Dios.**

**CAROL: Hymn:** Away in a Manger

**Verse 1:**

Away in a manger, no crib for his bed,

the little Lord Jesus laid down his sweet head.

The stars in the bright sky looked down where he lay,

the little Lord Jesus asleep on the hay.

**Verse 2:**

The cattle are lowing, the baby awakes,

but little Lord Jesus no crying he makes.

I love thee, Lord Jesus! Look down from the sky,

and stay by my side until morning is nigh.

**SEXTA LECTURA: *LUCAS 2:1-7***

**P**or aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que irinscribirse a su propio pueblo.Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Palabra del Senor.

***The People respond:* Thanks be to God. / Demos Gracias a Dios.**

**CAROL: Hymn 79** “O Little Town of Bethlehem”

O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!

Above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by;

yet in thy dark streets shineth the everlasting Light;

the hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

For Christ is born of Mary; and gathered all above,

while mortals sleep, the angels keep their watch of wondering love.

O morning stars, together proclaim the holy birth!

and praises sing to God the King, and peace to men on earth.

How silently, how silently, the wondrous gift is given!

So God imparts to human hearts the blessings of his heaven.

No ear may hear his coming, but in this world of sin,

where meek souls will receive him, still the dear Christ enters in.

Phillips Brooks (1835-1893) This selection is in the public domain.

***All stand for the Gospel reading. Todos de pie para el Evangelio.***

**CAROL: Hymn 96 “**Angels We Have Heard on High” *verses 1 and 2*

**Verse 1:**

Angels we have heard on high,

singing sweetly through the night,

and the mountains in reply

echoing their brave delight.

Gloria in excelsis Deo.

Gloria in excelsis Deo.

**Verse 2:**

Shepherds, why this jubilee?

Why these songs of happy cheer?

What great brightness did you see?

What glad tidings did you hear?

Gloria in excelsis Deo.

Gloria in excelsis Deo.

**SEVENTH LESSON: THE GOSPEL READING: *LUKE 2:8-16***

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord.This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.” **13**And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

“Glory to God in the highest heaven,
    and on earth peace among those whom he favors!”

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.”So, they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger.

**SÉPTIMA LECTURA: LA LECTURA DEL EVANGELIO: *LUCAS 2:8-16***

**C**erca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos:Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo. En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor! Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo.

**The Gospel of the Lord. / Evangelio del Señor.**

 **Praise to you, Lord Christ. / Te alabamos, Christo Señor.**

**CAROL: “Angeles Cantando Están**” (Angels We Have Heard on High) *versos 1 y 2 en Español)*

Angeles cantando estan

Tan dulcisima cancion;

Las montanas su ecodan

Como fiel contestacion.

Gloria a Dios en el cielo, Gloria a Dios en el cielo.

Los pastores sin cesar

Sus cantares dan a Dios;

Cuan glorioso es el cantar

De su melodiosa voz.

Gloria a Dios en el cielo, Gloria a Dios en el cielo.

**REFLECTION / REFLEXIÓN – The Rev. David Starr**

**Choir Anthem -** The Virgin’s Slumber Song

**THE PEACE – LA PAZ**

**THE OFFERTORY:**  **Hymn-** **Himig Pasko**

Malamig ang simoy ng hangin

Kay saya ng bawat damdamin

Ang tibok ng puso sa dibdib

Para bang hulog na ng langit

(The breeze is cold

For the joy of every emotion

The heartbeat in the chest

It was as if the sky had fallen)

Himig Pasko'y laganap

Mayro'ng sigla ang lahat

Wala ang kalungkutan

Lubos ang kasayahan

(Christmas tunes are everywhere

Everyone has energy

There is no grief

Just pure happiness)

Himig ng Pasko'y umiiral

Sa loob ng bawat tahanan

Masaya ang mga tanawin

May awit ang simoy ng hangin

**EUCHARISTIC PRAYER 3**

**Great Thanksgiving**

*The people remain standing.*

Celebrant The Lord be with you.

**People And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

**People We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

**People It is right to give our thanks and praise.**

*The Celebrant proceeds*

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin and receive power to become your children.

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant. From before time, you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being, sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing. You made us in your image and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us. Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

**Sanctus -S 150**

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God. Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself, yet we were heedless of his call to walk in love. Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said: “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice. Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. ***AMEN*.**

The Celebrant then continues

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, in heaven,**

**hallowed be your Name,**

**Your kingdom come,**

**Your will be done on earth as in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**Forgive us our sins, as we forgive those**

**who sin against us.**

**Save us from the time of trial,**

**and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,**

**and the glory are Yours,**

**now and forever. Amen.**

**Padre nuestro que estas en el cielo,**

**santificado sea tu Nombre,**

**venga tu reino,**

**hagase tu voluntad,**

**en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada dia.**

**Perdona nuestras ofensas,**

**como tambien nosotros perdonamos**

**a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentacion**

**y libranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,**

**tuyo es el poder,**

**y tuya es la gloria,**

**ahora y por siempre. Amen**

**Ama namin sumasalangit Ka**

**sambahin ang Ngalan Mo**

**mapasaamin ang kaharian Mo**

**sundin ang loob Mo**

**dito sa lupa para ng sa langit.**

**Bigyan Mo kami ngayon**

**nang aming kakanin sa araw -araw**

**at patawarin Mo kami**

**sa aming mga sala**

**para ng pagpapatawad namin**

**sa nagkakasala sa amin**

**at huwag mo kaming ipahintulot sa tukso**

**at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Amen.**

***During communion the choir will sing. El coro cantará durante la comunión.***

**THE CLOSING COLLECT AND BLESSING - LA COLECTA FINAL Y LA BENDICIÓN**

**O**GOD, who makest us glad with the yearly remembrance of the birth of thy only son, Jesus Christ:

Grant that as we joyfully receive him for our redeemer, so we may with sure confidence behold him, when he shall come to be our judge; who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. **Amen.**

O DIOS, quien nos da gran alegría con la celebración cada año del nacimiento de su hijo único, Jesucristo:  Concédenos cuando recibimos con alegría a nuestro redentor, que podemos con confianza mirarle cuando llegue a ser nuestro juez; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, mundo sin fin.  **Amén.**

**C**HRIST, who by his incarnation gathered into one things earthly and heavenly, grant you the fullness of inward peace and goodwill, and make you partakers of the divine nature; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit be upon you and remain with you always. **Amen.**

**C**RISTO, quien por medio de su incarnación reunió todo la tierra y el cielo en uno, deles la plenitud de su paz y buena voluntad, y haz de ustedes partícipes de su naturaleza divina; y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo sea siempre con ustedes.  **Amén.**

**HYMN** 100 “Joy To The World” - *Lighting of the candles / El encendido de las candelas.*

Joy to the world! the Lord is come:

let earth receive her King;

let every heart prepare him room,

and heaven and nature sing, and heaven and nature sing,

and heaven, and heaven and nature sing.

Joy to the world! the Savior reigns;

let us our songs employ,

while fields and floods, rocks, hills and plains,

repeat the sounding joy, repeat the sounding joy,

repeat, repeat the sounding joy.

No more let sins and sorrows grow,

nor thorns infest the ground;

he comes to make his blessings flow

far as the curse is found, far as the curse is found,

far as, far as, the curse is found.

He rules the world with truth and grace,

and makes the nations prove

the glories of his righteousness,

and wonders of his love, and wonders of his love,

and wonders, wonders of his love.

Isaac Watts (1674-1748), alt. This selection is in the public domain.

**BLESSING HYMN / HIMNO DE BENDICION: 111** “Silent Night” / “Noche de Paz” *First verse, English, segundo verso en español, third verse Tagalog, / último verso, en las Tagalog.*

Silent night, holy night, all is calm, all is bright

round yon virgin mother and child.

Holy infant, so tender and mild, sleep in heavenly peace.

Sleep in heavenly peace.

Noche de paz, noche de amor,

todo duerme en derredor.
Sólo velan en la oscuridad

los pastores que en el campo están.

Tahimik at banal na gabi,

Anak ng Diyos, dalisay na liwanag ng pag-ibig

nagniningning na sinag mula sa iyong banal na mukha,

kasama ang bukang-liwayway ng tumutubos na biyaya,

Hesus, Panginoon, sa iyong pagsilang.

Joseph Mohr (1792-1848); tr. John Freeman Young (1820-1885) This selection is in the public domain.

**Christ, our savior is born. Cristo, nuestro salvador, nació. Si Kristo na ating Panginoon ay isinilang. Amén.**